

6.00 credits

22.5 h + 22.5 h

Q1

Teacher(s)	De Smet Anne ;Hanquet Nicolas (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	Perfect command of French (A language of the programme)
Main themes	Study of theoretical models in interpreting. Documentary and terminological research tailored to the needs of interpreting. Preparatory exercises for interpreting: in-depth analysis of speech, public speaking, voice projection and stress management.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of the teaching unit to learning outcomes of the programme</u></p> <p>This unit contributes to the development and command of the following learning outcomes assigned to the Master's degree in Interpreting :</p> <p>2.1. Master and apply analytical methods and comprehension tools, demonstrate an ability to synthesise information in order to distinguish between essential and secondary information in speech, ensuring that nuances are preserved;</p> <p>2.2. Take a step back to enable an in-depth analysis of the speech;</p> <p>2.5. Identify and critically assess new theoretical knowledge in the field (derived from research) that can contribute to and improve professional practice;</p> <p>2.6. Effectively use documentary and terminological research tools and techniques;</p> <p>4.4. Demonstrate critical thinking and rigour in evaluating sources;</p> <p>5.10. Critically identify the issues related to recent developments in research in the various fields of interpretation;</p> <p>6.2. Communicate in a way that establishes trust with clients and audience members, using the appropriate tone and attitude.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of this teaching unit</u></p> <p>On completion of this teaching unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyse and master theoretical models of conference interpreting that enable a reflective approach to interpreting practice. • Identify the challenges associated with developments in research across the various fields of interpretation • Master the strategies and tools specific to interpreting for documentary and terminological research. • Demonstrate critical analysis in evaluating source material. • Differentiate between essential and secondary information in a speech by using your ability to understand in depth, as well as analytical techniques. • Mobilize and practise his/her oral communication skills in French (A language) to deal with various situations and audiences. • Demonstrate self-control and communicate in a way that builds trust with the audience.
Evaluation methods	Oral exam: consecutive french-french for the practical parts of this course and continuous formative assessment of exercises among which preparation of speeches, mindmaps, essays, except for some tasks that will count for some part of the certifying evaluation.
Teaching methods	Within this unit, the practical consecutive exercises and theoretical highlights will be shared by 3 lecturers. As to the practical consecutive exercise, the live feedback is given by the students and the interpreter in charge.
Content	<p>Professional and scientific background literature on Interpreting and consecutive exercises without notes at first and in a second time note-taking exercises based on short french consecutives</p> <p>This module will also provide an introduction to technologies that are used to assist interpreters in the execution of their jobs: computer-assisted interpreting tools; speech-to-text (automatic speech recognition – ASR) and text-to-speech (speech synthesis) technologies; and terminology extraction and management tools.</p>
Inline resources	

Bibliography	<p>Bernard A., Encrevé F., Jeggli F. (2008) <i>L'interprétation en langue des signes</i>, Paris, Presses universitaires de France.</p> <p>Revis J. (2013) <i>La voix et soi. Ce que notre voix dit de nous</i>, De Boeck, Solal.</p> <p>Dr.Fresnel-Elbaz, E. (1997) <i>La voix</i>, Ed. du Rocher.</p> <p>Walter H. (2003) <i>Honni soit qui mal y pense</i>, LGF.</p> <p>Hagège, C. (2012) <i>Contre la pensée unique</i>, Odile Jacob.</p> <p>Hagège, C. (2006) : <i>Combat pour le français : au nom de la diversité des langues</i>, Odile Jacob.</p> <p>Seleskovitch, D. (2015) : <i>L'interprète dans les conférences internationales, Classique Garnier</i></p> <p>Gile, D. (1995) : <i>Regards sur la recherche en interprétation, Presses universitaires de Lille</i></p> <p>Combe, X. (2009) : <i>L'anglais de l'Hexagone : constats et réflexions d'un interprète de conférence</i>, L'Harmattan.</p> <p>Piron, C. (1994): <i>Le défi des langues: du gâchis au bon sens</i>, L'Harmattan.</p> <p>Lederer M. et Seleskovitch D. (1984) : <i>Interpréter pour traduire</i>, Tractulogiques les Belles Lettres.</p> <p>Jones, R. (2002) : <i>Conference Interpreting explained</i>, St Jerome Publishing.</p> <p>Taylor-Bouladon : <i>Conference interpreting : principles and practice</i>,</p> <p>Robbin Setton & Andrew Dawrant : <i>Conference Interpreting</i></p> <p>Gillies,A. (2005) <i>Note-taking for consecutive interpreting, a short course</i>, St. Jerome Publishing.</p> <p>Gillies, A. (2013): <i>Conference interpreting: a student's practice book</i>, Routledge.</p> <p>Périer B. (2017): <i>La parole est un sport de combat</i>, JCLattès</p>
Other infos	See Moodle.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	6		